

DAROVACIA ZMLUVA

Uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Institut Français de Slovaquie

Ďalej len „darca“ alebo „IFS“

So sídlom: Kutscherfeldov palác, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava

Zastúpený riaditeľom, pánom Jean-Marc CASSAM CHENAI,

Na jednej strane;

A

Oravská knižnica Antona Habovštiaka

Ďalej len „obdarovaný“

So sídlom: S. Nováka 1763/2, 026 80 Dolný Kubín

Zastúpený riaditeľom, pánom M. Roman VEČEREK

Na strane druhej;

zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

PREAMBULA

V rámci spolupráce s Oravskou knižnicou Antona Habovštiaka a gymnáziom P.O. Hviezdoslava v Dolnom Kubíne, Francúzsky inštitút daruje knižnici 113 kníh vyradených z fondu mediatéky a vybaví týmito knihami cudzojazyčný fond knižnice.

Článok 1: Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je definovať podmienky, v rámci ktorých IFS daruje Oravskej knižnici Antona Habovštiaka 113 kníh.

Článok 2: Označenie/Stav

Francúzsky inštitút na Slovensku touto zmluvou daruje Oravskej knižnici Antona Habovštiaka 113 kníh, ktoré vyraduje zo svojho fondu. Zoznam kníh je uvedený v prílohe k tejto dohode.

Článok 3 : Potvrdenie o vlastníckom práve

Darca potvrdzuje vlastnícke práva a právo darovať predmety, ktoré mu patria a sú predmetom tejto zmluvy.

Článok 4 : Prijatie daru

Darovanie je výsledkom vzájomnej dohody oboch strán a rešpektuje podmienky tejto darovacej zmluvy.

Článok 5 : Prevod vlastníctva

Nadobudnutie vlastníctva je platné v momente podpisu tejto dohody. IFS postupuje Oravskej knižnici Antona Habovštiaka v plnej miere a bezvýhradne vlastnícke práva kníh, ktoré sú predmetom tejto zmluvy.

Článok 6 : Dátum darovania

Presun vlastníctva je realizovaný 17. februára 2022.

Darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych vyhotoveniach, dňa 17. februára 2022.

Za Francúzsky inštitút na
Slovensku

Za Oravskú knižnicu Antona
Habovštiaka

Pán Jean-Marc CASSAM CHENAI
Riaditeľ FIS
alebo jeho splnomocnený zástupca

Pán Roman VEČEREK
Riaditeľ Oravskej knižnici Antona
Habovštiaka
alebo jej splnomocnený zástupca



CONVENTION DE DON

Entre les soussignés :

Institut français de Slovaquie

Ci-après dénommé « le donateur »

Domicilié à Palais Kutscherfeld, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava

Représenté par son Directeur, M. Jean-Marc CASSAM CHENAI,
d'une part ;

ET

Bibliothèque municipale d'Orava d'Anton Habovštiak

Ci-après dénommée « le bénéficiaire »

Domicilié à S. Nováka 1763/2, 026 80 Dolný Kubín

Représenté par son Directeur, M. Roman VEČEREK
d'autre part ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PRÉAMBULE

Dans le cadre de sa coopération avec la Bibliothèque d'Orava d'Anton Habovštiak et le lycée de P.O. Hviezdoslav à Dolný Kubín, l'Institut français fait don à la bibliothèque de 113 livres qui sont sortis de son fonds de la médiathèque pour équiper le fond de la bibliothèque.

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de fixer les conditions dans lesquelles l'IFS fait don à la Bibliothèque d'Orava d'Anton Habovštiak de 113 livres.

Article 2 : Désignation/Etat de l'œuvre

L'institut français de Slovaquie, par la présente convention, fait don à la Bibliothèque d'Orava d'Anton Habovštiak des 113 livres qu'il sort de son fonds de la médiathèque. La liste complète des livres est fournie en annexe.

Article 3 : Certification de propriété

Le donateur certifie qu'il détient tous les droits et les pouvoirs de procéder à la donation des objets constituant le don.

Article 4 : Acceptation du don

Le don est réciproquement consenti et accepté par les deux parties dans le respect des conditions énoncées par la présente convention.

Article 5 : Transfert de propriété

Le transfert de propriété est effectif à la signature de la présente convention. L'IFS cède la Bibliothèque d'Orava d'Anton Habovštiak la propriété pleine et exclusive des livres faisant l'objet de la présente convention.


Article 6 : Date d'effet du don

Le transfert de propriété est réalisé le 17 février 2022.


Fait à Bratislava, en 2 exemplaires originaux, le 17 février 2022

Pour l'Institut français de Slovaquie

Pour la Bibliothèque d'Orava
d'Anton Habovštiak



M. Jean-Marc CASSAM CHENAI
Directeur ou son délégué



M Roman VEČEREK
Directeur de la bibliothèque
ou son délégué